



EAI ANG 2

SESSION 2017

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Il était sorti de la ville au point du jour pour se rendre à l'orée des dunes, emportant avec lui une loupe qu'il avait fait construire sur ses spécifications par un lunettier de Bruges, et qui lui servait à examiner de près les radicules et les graines des plantes ramassées. Vers le midi, il s'endormit couché à plat ventre dans un creux du sable, la tête contre le bras, sa loupe tombée de sa main reposant sous lui sur une touffe sèche. Au réveil, il crut apercevoir contre son visage une bête extraordinairement mobile, insecte ou mollusque qui bougeait dans l'ombre. Sa forme était sphérique ; sa partie centrale, d'un noir brillant et humide, s'entourait d'une zone d'un blanc rosâtre ou terne ; des poils frangés croissaient sur la périphérie, issus d'une sorte de molle carapace brune striée de crevasses et bossuée de boursouflures. Une vie presque effrayante habitait cette chose fragile. En moins d'un instant, avant même que sa vision pût se formuler en pensée, il reconnut que ce qu'il voyait n'était autre que son œil reflété et grossi par la loupe, derrière laquelle l'herbe et le sable formaient un tain comme celui d'un miroir. Il se redressa tout songeur. Il s'était vu voyant ; échappant aux routines des perspectives habituelles, il avait regardé de tout près l'organe petit et énorme, proche et pourtant étranger, vif mais vulnérable, doué d'imparfaite et pourtant prodigieuse puissance, dont il dépendait pour voir l'univers.

Marguerite Yourcenar, *L'œuvre au Noir*, 1968, p. 241-242

VERSION

They went on foot, in the thickening last light. They walked past the military camp near Lydd and across the Denge Marsh, and then the bleak shingle banks of Dungeness, skirting the Open Pits where the birds were settling for the night on the islets. This stony, shifting land supports a colony of caulked wooden huts, for the most part sooty black, some with boats beached before them, some with curious agglomerations of winches and pulleys. Lanterns were already glittering inside some of the small windows. Frank carried a storm lantern himself, but had not yet needed to light it. They came to the lighthouse, striped black and white, with its oil-fired, mirrored shaft of brightness searching the dark. Barker Twomey, said Frank, would not have left his rod; that was why he had sent Mick. They crunched on, over the stones, paler than the sky, towards the high shingle bank on which the anglers perched, black silhouettes like the golfers, their lanterns, next to their stools, ready for complete dark. They were both fit, and went lightly up the ridge, into the air off the sea, full of salt and the sound of the incoming tide throwing wave after wave at the stones, sucking them, grinding them, turning them over and over. A line quivered against the creamy tongues of the incoming surf, tautening, dripping with spray. "That's Barker," said Frank Mallett.

Antonia Susan Byatt, *The Children's Book*, 2009, p. 457

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans le thème et dans la version.

Thème

Au réveil, il crut apercevoir contre son visage une bête extraordinairement mobile (l. 7-8)

Version

in the thickening last light (l. 1)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAI | 0422A | 102 | 3448 |

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAH | 0422A | 102 | 3448 |